

Тит Макций Плавт. Канат

Rudens.

Перевод с латинского [А. Артюшкова](#).

Комментарии составлены на основе работ М. Покровского

Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 3. М.: "Терра", 1997

ОСР Бычков М.Н.

{Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки или вынесены в подстрочные примечания.}

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Арктур, пролог.

Скепарнион, раб Демонеса.

Плесидипп, молодой человек.

Демонес, старик.

Палестра, девушка.

Ампелиска, девушка.

Птолемократия, жрица Венеры.

Трахалион, раб Плесидиппа.

Лабрак, сводник.

Хармид, старик.

Грип, раб Демонеса, рыбак.

Рыбаки.

Другие рабы Демонеса.

Вооруженные люди.

Морской берег в Киренах.

Храм Венеры и рядом домик Демонеса.

ПРОЛОГ

Арктур

Кто движет всем: людьми, морями, землями,
Тому в небесном царстве я согражданин.
Вы видите: звездой сияю яркою –
Светило, что восходит своевременно
Всегда и здесь и в небе. Имя мне – Арктур.
{Свечу я ночью в небе и среди богов,
В течение дня хожу я между смертными.
Светила и другие с неба на землю
Спускаются.}

Юпитер, царь богов, людей,

- 10 Он нас распределяет по народам всем –
Дела узнать людские, нравы, веру, честь,
Чтоб, каждого обогатив, помочь ему.
Кто в ложной тяжбе хочет лжесвидетельством
Победу одержать и тот, кто клятвенно
От долга пред судьей отрекается –
Имен тех запись мы несем Юпитеру.
Кто зла здесь хочет, знает повседневно он.
Кто хочет вероломством тяжбу выиграть
Неправую, неправого решения
Добиться от судьи: он сам решенное
- 20 То дело вновь решает, большей пенею
Накажет, чем тому от тяжбы выгоды.